

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
Кафедра востоковедения**

**ДРОЗДОВСКАЯ  
Ксения Сергеевна**

**ОСОБЕННОСТИ РУССКО-КОРЕЙСКОГО И  
КОРЕЙСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА  
АНИМАЦИОННОГО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО КОНТЕНТА**

Аннотация к дипломной работе

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
А. С. Аскари

Минск, 2022

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 71 страница, 58 источников, 6 таблиц, 4 изображения, 7 приложений.

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КОНТЕНТ, АНИМАЦИЯ, ДЕТСКАЯ РЕЧЬ, МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, М/С «МАША И МЕДВЕДЬ», М/С «ПИНГВИНЕНОК ПОРОРО».

**Объект:** аудиовизуальный перевод, выполненный с русского языка на корейский и с корейского языка на русский.

**Предмет:** переводческие решения и трансформации, используемые для достижения эквивалентности и синхронизации текста оригинала и текста аудиовизуального перевода.

**Цель работы:** установить особенности аудиовизуального перевода анимационного аудиовизуального контента и критически проанализировать переводческие решения, использованные при переводе российского мультсериала «Маша и Медведь» на корейский язык и корейского мультсериала «Пингвинёнок Пороро» на русский язык.

**Методология и методы исследования.** В своей работе мы опираемся на результаты исследований Н. К. Гарбовского, В. Е. Горшковой, Е. Д. Малёновой, Р. А. Матасова, А. В. Козуляева, С. В. Тюленева, Н. D. Cintas, A. Szarkowska. В ходе исследования был использован описательный метод для анализа языковых фактов (по В.В. Виноградову), включающий этапы сбора эмпирического материала, наблюдения, классификации, обобщения выводов, метод лингвистического анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод.

**Практическая значимость работы** состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в процессе преподавания русско-корейского и корейско-русского аудиовизуального перевода и в исследованиях по лингвистике и переводоведению.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность её выполнения.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 71 старонка, 58 крыніц, 6 табліц, 4 выявы, 7 дадаткаў.

КАРЭЙСКАЯ МОВА, РУСКАЯ МОВА, АЎДЫЁВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, АЎДЫЁВІЗУАЛЬНЫ КАНТЭНТ, АНІМАЦЫЯ, ДЗІЦЯЧАЕ МАЎЛЕННЕ, МУЛЬТЫПЛІКАЦЫЙНЫ ФІЛЬМ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, М/С «МАША І МЯДЗВЕДЗЬ», М/С «ПІНГВІНЁНАК ПАРАРО».

**Аб’ект:** аўдыёвізуальны пераклад, выкананы з рускай мовы на карэйскую і з карэйскай мовы на рускую.

**Прадмет:** перакладчыцкія рашэнні і трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца для дасягнення эквівалентнасці і сінхранізацыі тэксту арыгінала і тэксту аўдыёвізуальнага перакладу.

**Мэта работы:** усталяваць асаблівасці аўдыёвізуальнага перакладу анімацыйнага аўдыёвізуальнага кантэнту і крытычна прааналізаваць перакладчыцкія рашэнні, выкарыстаныя пры перакладзе расійскага мультсерыяла «Маша і Мядзведзь» на карэйскую мову і карэйскага мультсерыяла «Пінгвінёнак Параро» на рускую мову.

**Метадалогія і метады даследавання.** У сваёй рабоце мы абапіраемся на вынікі даследаванняў М. К. Гарбоўскага, В. Я. Гаршковай, А. Д. Малёнавай, Р. А. Матасава, А. У. Казуляева, С. У. Цюленева, Н. D. Cintas, A. Szarkowska. У ходзе даследавання быў выкарыстаны апісальны метада для аналізу моўных фактаў (па В. У. Вінаградаву), які ўключае этапы збору эмпірычнага матэрыялу, назірання, класіфікацыі, абагульнення высноў, метада лінгвістычнага аналізу, а таксама параўнальна-супастаўляльны метада.

**Практычная значнасць** работы заключаецца ў тым, што яе вынікі могуць быць выкарыстаны ў працэсе выкладання руска-карэйскага і карэйска-рускага аўдыёвізуальнага перакладу і ў даследаваннях па лінгвістыцы і перакладазнаўству.

Аўтар пацвярджае дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы, а таксама самастойнасць яе выканання.

## ABSTRACT

Thesis: 71 pages, 58 sources, 6 tables, 4 images, 7 attachments.

KOREAN, RUSSIAN, AUDIOVISUAL TRANSLATION, AUDIOVISUAL CONTENT, ANIMATION, CHILD SPEECH, ANIMATED FILM, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, A/S "MASHA AND THE BEAR", A/S "PORORO THE LITTLE PENGUIN".

**Object:** audiovisual translation from Russian into Korean and from Korean into Russian.

**Subject:** translation solutions and transformations used to achieve equivalence and synchronization of the original text and the audiovisual translation text.

**Objective:** to specify the features of audiovisual translation of animated audiovisual content and critically analyze the translation solutions used in the translation of the Russian animated series "Masha and the Bear" into Korean and the Korean animated series "Pororo the Little Penguin" into Russian.

**Methodology and research methods.** Our thesis is based on the results of researches by N. K. Garbovsky, V. E. Gorshkovaya, E. D. Malenova, R. A. Matasov, A. V. Kozulyaev, S. V. Tyulenev, H. D. Cintas, A. Szarkowska. A descriptive method was used for the analysis of linguistic facts (according to V.V. Vinogradov), including the stages of collecting empirical material, observation, classification, generalization of conclusions, the method of linguistic analysis, as well as the comparative method.

**The practical significance** of the work is that its results can be used in the process of teaching Russian-Korean and Korean-Russian audiovisual translation and in researches in the field of linguistics and translation studies.

The author confirms the authenticity of information and results of the thesis, as well as the independence of its performance.